

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

El organizador del panel deberá completar la ficha del panel y cada expositor deberá completar, a continuación, una ficha con sus datos y el resumen de su presentación.

Apellido(s), Nombre(s)	
Organizador	Marita Propato
Institución de pertenencia	IESLV JRF
Correo electrónico	m.propato@bue.edu.ar
Apellido(s), Nombres(s) Panelistas	1. Cecilia Della Croce 2. Florencia De Galvagni 3. Marita Propato
Eje temático	Didáctica de la interpretación
Título del panel	Taller de interpretación avanzada: - De la Consecutiva a la Simultánea Retour
Fundamentación del panel (400 palabras)	Para ejercer la interpretación se requiere no solo un dominio de las lenguas de trabajo y habilidad comunicativa, sino también un conocimiento sólido de las modalidades de interpretación, así como sus características y diferencias, a fin de reconocer qué tipo de interpretación se adapta mejor a cada situación comunicativa. Asimismo, los conceptos teóricos deben ser acompañados por una experiencia práctica considerable para afianzar las técnicas, adquirir confianza y alcanzar un desempeño eficaz.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>En este taller, se brindará un panorama de las habilidades que se ponen en juego en las modalidades de interpretación consecutiva y simultánea, así como el marco teórico, que incluye el modelo de los esfuerzos (Gile, 1985) y la transmisión de la idea antes que la palabra (Rozan, 1956). Asimismo, se compartirán algunas técnicas y estrategias útiles.</p> <p>A través de ejercicios de traducción a la vista, interpretación consecutiva e interpretación simultánea a la lengua B se ilustrarán y pondrán en práctica las técnicas y estrategias utilizadas.</p> <p>El objetivo es ofrecer a los participantes un espacio de revisión de la teoría, ejercitación práctica y reflexión sobre este campo profesional.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Gile, D. (1985) <i>Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée</i>. Meta Journal des traducteurs, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3</p> <p>Rozan, J. (1956) <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>, Ginebra</p>
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; interpretación consecutiva; interpretación simultánea; traducción a la vista; interpretación retour
Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)	<p>Marita Propato es Intérprete de Conferencias y Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV “J.R. Fernández”) y Traductora Pública (Universidad de Belgrano), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones de la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es tutora de residentes de Interpretación, y docente del curso Traducción Inversa de Textos Especializados (IESLV “J.R.F”). Dicta cursos especializados y es disertante en conferencias internacionales. Fue evaluadora de ponencias en</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>jornadas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) e integró el jurado de premios FIT (Federación Internacional de Traductores). Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Es Vicepresidenta del Comité Ejecutivo de FIT LatAm. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para empresas, fundaciones, embajadas, ONG y organismos internacionales en los campos técnico, científico, académico, comercial, legal y artístico.</p>
--	--

Apellido(s), Nombre(s) Facilitadora del taller	Florencia De Galvagni
Institución de pertenencia	IESLV JRF
Correo electrónico	mfdg72@gmail.com
Título de la ponencia	Interpretación Consecutiva
Resumen (400 palabras)	<p>La interpretación consecutiva, como describe Roderick Jones (1998), implica que el intérprete escuche la totalidad de los comentarios de un orador y luego reproduzca el discurso con la ayuda de las notas que ha tomado al escuchar. Es un tipo de interpretación que demanda habilidades específicas y una comprensión profunda de los idiomas y las culturas implicadas. Para enseñar esta disciplina de manera efectiva, es crucial explorar algunas de las mejores prácticas en pedagogía y ofrecer herramientas prácticas para mejorar el desempeño de los estudiantes. Entre las habilidades cognitivas necesarias se incluyen la memoria a corto plazo, la escucha activa y la capacidad de análisis. Además, la fluidez en ambos idiomas y la comprensión de los matices culturales son aspectos fundamentales a desarrollar.</p>

	<p>En un mundo multicultural y globalizado, la interpretación consecutiva se vuelve una habilidad esencial para la comunicación efectiva entre diferentes culturas y lenguas. Por lo tanto, es importante dedicar tiempo y recursos para fortalecer esta competencia, asegurando así una comunicación intercultural fluida y precisa en diversos contextos profesionales y sociales.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	<p>Jones, R. (2002) <i>Conference Interpreting Explained</i>. Londres y Nueva York. Ed. Routledge.</p>
<p>Palabras clave (5)</p>	<p>Interpretación de conferencias; interpretación especializada; capacitación continua; actualización continua; actualización profesional</p>
<p>Biodata (Hasta 250 palabras)</p>	<p>María Florencia de Galvagni es Profesora de Inglés e Intérprete de Conferencias. Obtuvo el título de Profesora de Inglés en la Pontificia Universidad Católica Argentina en 1996 y el Certificado de Interpretación de Conferencias en 2004 en el CCIT - Centro de Formación de Traductores e Intérpretes de Postgrado dirigido por Diana Merchant.</p> <p>Desde hace más de 28 años es profesora de todos los niveles y edades en diferentes instituciones educativas y empresas. Es Profesora en la carrera de Interpretación de Conferencias en la Universidad del Salvador, Lenguas Vivas, UMSA, en el Curso de Posgrado de Traducción de la Universidad de Buenos Aires. Como intérprete de conferencias trabaja tanto en el ámbito privado como público ha participado en numerosos eventos en una gran variedad de disciplinas.</p>



Apellido(s), Nombre(s)	
Facilitadora del taller	Cecilia Della Croce
Institución de pertenencia	IESLV JRF
Correo electrónico	ceciliadellacroce@gmail.com
Título de la ponencia	Interpretación Simultánea Retour
Resumen (400 palabras)	<p>En esta sección del taller avanzado, nos centraremos en las aptitudes y habilidades necesarias para realizar interpretación simultánea a la lengua B. Partimos de la premisa de que no se necesita “ser nativo” para traducir e interpretar al inglés. Es posible desarrollar y perfeccionar la capacidad de interpretar hacia la lengua extranjera, ya que, en nuestro ámbito, a diferencia de Europa, los intérpretes trabajamos en cabinas bidireccionales.</p> <p>Se enfatizará la aplicación de estrategias apropiadas para la interpretación simultánea y se demostrará cómo ponerlas en práctica a través de ejercicios de traducción a primera vista y el manejo del multitasking: escucha activa, análisis, reformulación, transmisión del mensaje en la lengua meta (B) y monitoreo de la producción propia. Se trabajará sobre potenciales desafíos (desverbalización, sintaxis, idiomática) y cómo superarlos.</p> <p>Se pondrá especial atención a la comprensión del mensaje, la aplicación de estrategias para un desempeño eficaz, la coordinación de los esfuerzos, la adaptación a la situación comunicativa y la forma de evitar errores comunes y problemas de expresión.</p> <p>Se ofrecerá un panorama de los aspectos cognitivos de la interpretación simultánea, el valor agregado de la interpretación a la lengua B como producción que debe resultar natural y adecuada al mensaje y la intención del orador, así</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	como posibilidades de actuación y desarrollo profesional para intérpretes.
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; interpretación simultánea; interpretación especializada; interpretación retour
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Cecilia Della Croce es traductora e intérprete de inglés. En 1993 obtuvo su título de traductora técnico-científica y literaria del Traductorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y en 2003 el de Traductora Pública de la Universidad de Belgrano. Paralelamente, se formó en Interpretación de Conferencias con Diane Merchant y Lucille Barnes.</p> <p>Ha participado de cursos internacionales de capacitación y perfeccionamiento profesional con trainers de AIC en Santiago de Chile, Roma, Buenos Aires, Lima, París y Barcelona, y forma parte del listado de traductores externos (al inglés y al español) de la OEA. Se desempeña desde hace más de 10 años como docente de traducción e interpretación en el LVJRF.</p> <p>Como traductora e intérprete cuenta con más de 25 años de experiencia; ha participado en numerosos eventos en una amplia variedad de disciplinas, desde industria pesada (refinería de petróleo, metalurgia o energía nuclear) hasta presentaciones de libros y visitas internacionales. Ha traducido una media docena de títulos al inglés y formó parte del jurado y equipo de editores de las tres últimas ediciones de Argentina Key Titles.</p>